

DOCUMENTO DE ADAPTACIÓN A LA GUÍA DOCENTE

En este Documento de Adaptación se concreta cómo se ha adaptado la docencia de esta asignatura (contenidos, metodologías y evaluación) debido al período de suspensión temporal de la actividad educativa presencial como consecuencia de la crisis sanitaria provocada por el COVID-19.

Se pueden reflejar, **al menos en los siguientes apartados**, las modificaciones que se han considerado y/o posibles repercusiones de dichas medidas.

ASIGNATURA: TRADUCCIÓN GENERAL ALEMÁN - ESPAÑOL

CÓDIGO: 791012

1. CONTENIDOS

¿Ha realizado modificaciones/adaptaciones en este apartado? SI NO

En caso afirmativo, especificar las modificaciones/adaptaciones.

2. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. - ACTIVIDADES FORMATIVAS

¿Ha realizado modificaciones/adaptaciones en este apartado? SI NO

Sí, se han adaptado las metodologías de enseñanza-aprendizaje al entorno online. Desde el 11 de marzo, todas las clases se han impartido por videoconferencia, respetando los mismos horarios que en clase presencial. Se han formado grupos de traducción online por videoconferencia sin problema. Las clases online han funcionado muy bien, aunque en ocasiones la wifi, audio o vídeo de algunos alumnos no funcionaba. Se ha hecho un uso intensivo de los chats, lo que ha fomentado la participación activa de los alumnos que, además, ha quedado registrada. Se han podido compartir traducciones, vídeos y materiales de diversa tipología, lo que ha enriquecido la interacción alumno-profesor.

3. EVALUACIÓN: PROCEDIMIENTOS, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN

¿Ha realizado modificaciones/adaptaciones en este apartado? SI NO

Los criterios de evaluación son los mismos. De lo único que se prescinde es del examen final. En su lugar, los alumnos deben aportar subiendo a la plataforma Blackboard, de manera individual, numerosas evidencias que servirán para

evaluarles correctamente y que se indican a continuación. Se explica además el porcentaje que se empleará para calcular la nota final de cada alumno/a:

- *Entrega de un documento PDF con las 18 traducciones realizadas y trabajadas en clase a lo largo del curso → 20%*
- *Entrega de 3 traducciones obligatorias → 20%*
- *Exámenes de vocabulario realizados (2 de manera presencial y 1 online) → 20%*
- *Entrega de los glosarios individualizados de todo el vocabulario trabajado en el cuatrimestre → 20%*
- *Nota de participación activa (tanto presencial como online a través de las videoconferencias y los chats) → 20%*

Evaluación final:

Aquellos/as alumnos/as que deseen acogerse a evaluación final, deberán entregar antes del 4 de mayo las siguientes traducciones:

- 1_Der Euro*
- 2_Eurobonds*
- 3_Warum sich die Menschen grüßen*
- 4_Zeit ist Geld*
- 5_Ungesunde Gewohnheiten*
- 6_Der menschliche Körper*
- 7_Ernährung*
- 10_Morgenstern*
- 11_Kafka (primer párrafo)*
- 12_Eichendorff*
- 14_Anmeldezettel Alemania*
- 15_Anmeldezettel Austria*
- 16_Arbeitszeugnis*

También se deberán entregar antes de dicha fecha los 3 ejercicios obligatorios y los glosarios individuales siguiendo los temas que aparecen en el libro de vocabulario colgado en la plataforma.

Se encuentra habilitado en la plataforma un lugar para subir todo el material. Puede subirse a lo largo de todo el curso hasta el 4 de mayo de 2020.

Las traducciones serán evaluadas con el baremo de Amparo Hurtado Albir colgado en la plataforma. El material subido a la plataforma (los vídeos trabajados en clase y el "Wortschatz") sirve para apoyar el aprendizaje y la mejor comprensión de los textos y se ofrece también como herramienta de apoyo para los/las alumnos/as de evaluación final.

Los/as alumnos/as de evaluación final deberán realizar el examen final via online en la fecha oficial. El examen se basará en el vocabulario trabajado a lo largo de todo el curso.

4. OBSERVACIONES QUE SE DESEA HACER CONSTAR

A pesar del cambio abrupto de enseñanza presencial a enseñanza online, la experiencia ha sido positiva. Creo que sería interesante en el futuro asegurarse a principio de curso de que cada alumno/a posee en su casa ordenador y wifi en condiciones, así como vídeo, cámara y micrófono que funcionen, para poder trabajar adecuadamente (y con todos los alumnos por igual) en caso de confinamiento repentino.